

工作过程导向式教改教材



21世纪立体化高职高专规划教材·英语系列

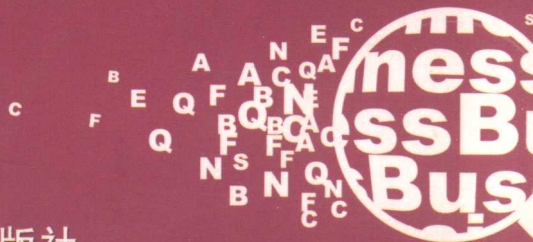


商务英语笔译实务

詹书权 颜卓文 袁妮子 主编



南京大学出版社





21 世纪立体化高职高专规划教材·英语系列

商务英语笔译实务

詹书权 颜卓文 袁妮子 主 编
朱耀武 王 平 蔡善文 副主编

南京大学出版社

内 容 简 介

本教材充分体现“以就业为导向,以能力为本位”的高职高专课程教学指导思想,按照教学与考证相结合,案例教学与实训教学相结合的编写原则,将英汉两种语言融进商务环境,培养学生翻译过程中两种语言的对比意识和应用能力。本教材包括商务英语翻译概论、英汉语言对比与翻译、商务英语词汇翻译、商务英语句式翻译、商务英语应用翻译5个部分,27章;除第1、第2、第10、第17、第27章以外,其余各章均包括案例讨论、主题简介、语言特点与翻译技巧、翻译实训、翻译小故事、译海拾贝6个方面。

本教材可作为高职高专院校、普通高校二级学院等商务英语专业学生教材,也可供从事国际商务、国际贸易工作者学习参考。

图书在版编目(CIP)数据

商务英语笔译实务 / 詹书权, 颜卓文, 袁妮子主编. — 南京: 南京大学出版社, 2012.6
21世纪立体化高职高专规划教材·英语系列
ISBN 978-7-305-08497-3

I. ①商… II. ①詹… ②颜… ③袁… III. ①商务—英语—翻译—高等职业教育—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第146080号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路22号 邮 编 210093
网 址 <http://www.NjupCo.com>
出版人 左 健

丛 书 名 21世纪立体化高职高专规划教材·英语系列

书 名 商务英语笔译实务

主 编 詹书权 颜卓文 袁妮子

策划编辑 钟 进

责任编辑 文幼章 蒋桂琴

编辑热线 010-62010948

审读编辑 刁晓静

照 排 北京圣鑫旺文化发展中心

印 刷 江苏南大印刷厂

开 本 787×1092 1/16 印张 17.75 字数 554千字

版 次 2012年6月第1版 2012年6月第1次印刷

ISBN 978-7-305-08497-3

定 价 32.00元

发行热线 025-83594756 83686452

电子邮箱 Press@NjupCo.com

Sales@NjupCo.com (市场部)

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购图书销售部门联系调换

前言

自2001年加入世界贸易组织以来,中国与世界各国在经济、贸易、投资等领域的商务交流与合作不断扩大和深化,从而对从业人员的语言翻译能力提出了新的要求。据悉,目前我国国际商务翻译人员缺口高达50万人,其中大部分为英语翻译。因此,培养合格的商务翻译人员成为当务之急。本教材正是基于培养优秀商务翻译人员的需要精心编写而成的。

本教材具有以下特点。

1. 注重英汉两种语言在商务环境下的对比。本教材介绍了英汉两种语言在商务文本中的异同并将其运用到后续章节中,能够帮助学习者培养语感,努力避免语言学习的负迁移,迅速提高翻译水平。

2. 选材新颖,分析精当。本教材取材广泛、新颖,贴近商务实践。理论介绍简洁精辟,案例分析典型精准、切中要害。

3. 基础训练与综合实训相结合。翻译水平的提高关键在于实践。因此,本教材在每章中有针对性地安排了大量的翻译训练,保证教学精讲多练。在第3、4、5部分基础学习后都安排了综合实训,一方面综合训练本部分介绍的各种翻译方法,另一方面通过模拟翻译作坊,拓展所学知识,培养学生的专业素养和职业意识,全面提升学生综合运用章节知识进行翻译实践的能力。

4. 教材编写与考证相结合。本教材在编写过程中适当融入全国英语翻译三级笔译考试的内容,使学生在在学习过程中掌握考证的相关知识与要求,为顺利取得翻译证、提高就业竞争力做准备。

本教材共分商务英语翻译概论、英汉语言对比与翻译、商务英语词汇翻译、商务英语句式翻译、商务英语应用翻译5个部分,共27章。本教材由詹书权、颜卓文和袁妮子主编,全国十余所高职院校的老师参与编写,具体分工如下:广州康大职业技术学院杨蕾负责第1、2章;桂林电子科技大学北海校区黄庆强负责第3、15、16章;南通农业职业技术学院王平负责第4、10章;安徽城市管理职业学院朱耀武负责第5至第8章;广州康大职业技术学院詹书权负责第11章;江苏淮安职业技术学院李志刚负责第12、13章;江苏淮安职业技术学院陈党伟负责第14章;湖南娄底职业技术学院方忠南负责第9章;江苏省沙洲职业工学院耿建祥负责第17、22章;广州康大职业技术学院刘潇负责第18章;安徽电气工程职业技术学院栾鸾负责第19至第21章;广州康大职业技术学院蔡善文负责第23章;安徽三联学院王肖平负责第24、25章;江苏省金山职业技术学院褚红征负责第26章,河南济源职业技术学院袁妮子负责第27章。

由于编写时间仓促,不足之处在所难免,敬请专家、同行和使用者批评指正。

编者

目 录

第1部分 商务英语翻译概论

第1章 翻译的标准 / 1

- 1.1 翻译的含义与种类 / 1
 - 1.2 翻译的标准 / 2
 - 1.3 翻译的过程 / 3
 - 1.4 译者的条件 / 4
 - 1.5 翻译的历史 / 4
- 翻译实训 / 7

第2章 商务英语与商务英语翻译 / 10

- 2.1 商务英语的界定 / 10
 - 2.2 商务英语的语言特点 / 10
 - 2.3 商务英语翻译 / 13
- 翻译实训 / 14

第2部分 英汉语言对比与翻译

第3章 英汉语言的共同点与翻译 / 18

- 3.1 案例讨论 / 18
 - 3.2 主题简介 / 19
 - 3.3 语言特点与翻译技巧 / 19
- 翻译实训 / 25

第4章 英汉语言的不同点与翻译 / 28

- 4.1 案例讨论 / 28
 - 4.2 主题简介 / 29
 - 4.3 语言特点与翻译技巧 / 29
- 翻译实训 / 44

第3部分 商务英语词汇翻译

第5章 词义的选择与引申 / 48

- 5.1 案例讨论 / 48
 - 5.2 主题简介 / 49
 - 5.3 语言特点与翻译技巧 / 49
- 翻译实训 / 59

第6章 增词、减词法 / 62

- 6.1 案例讨论 / 62
 - 6.2 主题简介 / 62
 - 6.3 语言特点与翻译技巧 / 63
- 翻译实训 / 66

第7章 重复法 / 69

- 7.1 案例讨论 / 69
 - 7.2 主题简介 / 69
 - 7.3 语言特点与翻译技巧 / 70
- 翻译实训 / 73

第8章 反译法 / 76

- 8.1 案例讨论 / 76
 - 8.2 主题简介 / 76
 - 8.3 语言特点与翻译技巧 / 77
- 翻译实训 / 81

第9章 数字和倍数的翻译 / 85

- 9.1 案例讨论 / 85
 - 9.2 主题简介 / 85
 - 9.3 语言特点与翻译技巧 / 86
- 翻译实训 / 89

第10章 翻译作坊:综合实训一 / 93

- 10.1 实训简介 / 93
 - 10.2 实训指导 / 93
 - 10.3 实训内容 / 93
 - 10.4 导读案例 / 93
 - 10.5 主题简介 / 95
- 实训任务 / 99

第4部分 商务英语句式翻译

第11章 分译与合译 / 103

- 11.1 案例讨论 / 103
 - 11.2 主题简介 / 104
 - 11.3 语言特点与翻译技巧 / 104
- 翻译实训 / 111



- 第12章 被动句的翻译 / 116
- 12.1 案例讨论 / 116
- 12.2 主题简介 / 116
- 12.3 语言特点与翻译技巧 / 118
- 翻译实训 / 121
- 第13章 定语从句的翻译 / 124
- 13.1 案例讨论 / 124
- 13.2 主题简介 / 124
- 13.3 语言特点与翻译技巧 / 125
- 翻译实训 / 130
- 第14章 状语从句的翻译 / 134
- 14.1 案例讨论 / 134
- 14.2 主题简介 / 134
- 14.3 语言特点与翻译技巧 / 135
- 翻译实训 / 139
- 第15章 名词性从句的翻译 / 144
- 15.1 案例讨论 / 144
- 15.2 主题简介 / 144
- 15.3 语言特点与翻译技巧 / 145
- 翻译实训 / 149
- 第16章 长句的翻译 / 152
- 16.1 案例讨论 / 152
- 16.2 主题简介 / 153
- 16.3 语言特点与翻译技巧 / 153
- 翻译实训 / 156
- 第17章 翻译作坊:综合实训二 / 160
- 17.1 实训简介 / 160
- 17.2 实训指导 / 160
- 17.3 实训内容 / 160
- 17.4 导读案例 / 161
- 17.5 主题简介 / 161
- 实训任务 / 164
- 第5部分 商务英语应用翻译**
- 第18章 名片的翻译 / 168
- 18.1 案例讨论 / 168
- 18.2 主题简介 / 170
- 18.3 语言特点与翻译技巧 / 170
- 翻译实训 / 176
- 第19章 商标的翻译 / 180
- 19.1 案例讨论 / 180
- 19.2 主题简介 / 181
- 19.3 语言特点与翻译技巧 / 182
- 翻译实训 / 186
- 第20章 标识语的翻译 / 189
- 20.1 案例讨论 / 189
- 20.2 主题简介 / 189
- 20.3 语言特点与翻译技巧 / 190
- 翻译实训 / 195
- 第21章 企业简介的翻译 / 198
- 21.1 案例讨论 / 198
- 21.2 主题简介 / 199
- 21.3 语言特点与翻译技巧 / 200
- 翻译实训 / 206
- 第22章 产品说明的翻译 / 209
- 22.1 案例讨论 / 209
- 22.2 主题简介 / 209
- 22.3 语言特点与翻译技巧 / 210
- 翻译实训 / 218
- 第23章 企业文稿的翻译 / 225
- 23.1 案例讨论 / 225
- 23.2 主题简介 / 225
- 23.3 语言特点与翻译技巧 / 227
- 翻译实训 / 230
- 第24章 广告促销的翻译 / 235
- 24.1 案例讨论 / 235
- 24.2 主题简介 / 235
- 24.3 语言特点与翻译技巧 / 236
- 翻译实训 / 244
- 第25章 招投标文本的翻译 / 247
- 25.1 案例讨论 / 247
- 25.2 主题简介 / 247
- 25.3 语言特点与翻译技巧 / 248
- 翻译实训 / 253
- 第26章 商务合同的翻译 / 256
- 26.1 案例讨论 / 256



- 26.2 主题简介 / 256
- 26.3 语言特点与翻译技巧 / 257
- 翻译实训 / 263

第 27 章 翻译作坊:综合实训三 / 268

- 27.1 实训简介 / 268
- 27.2 实训指导 / 268

- 27.3 实训内容 / 268
- 27.4 导读案例 / 268
- 27.5 主题简介 / 269
- 实训任务 / 271

参考文献 / 276

参考文献 / 276

第 13 章 商务信函的翻译 / 131

- 13.1 案例讨论 / 131
- 13.2 主题简介 / 132
- 13.3 语言特点与翻译技巧 / 133
- 翻译实训 / 139

第 14 章 商务合同的翻译 / 141

- 14.1 案例讨论 / 141
- 14.2 主题简介 / 142
- 14.3 语言特点与翻译技巧 / 143
- 翻译实训 / 149

第 15 章 合同从词到句的翻译 / 151

- 15.1 案例讨论 / 151
- 15.2 主题简介 / 152
- 15.3 语言特点与翻译技巧 / 153
- 翻译实训 / 159

第 16 章 长句的翻译 / 161

- 16.1 案例讨论 / 161
- 16.2 主题简介 / 162
- 16.3 语言特点与翻译技巧 / 163
- 翻译实训 / 169

第 17 章 翻译作坊:综合实训三 / 169

- 17.1 实训简介 / 169
- 17.2 实训指导 / 169
- 17.3 实训内容 / 169
- 17.4 导读案例 / 169
- 17.5 主题简介 / 169
- 实训任务 / 169

第 2 部分 商务英语应用翻译 / 201

第 18 章 各片的翻译 / 181

- 18.1 案例讨论 / 181
- 18.2 主题简介 / 182
- 18.3 语言特点与翻译技巧 / 183
- 翻译实训 / 189

第 20 章 商务信函的翻译 / 201

- 20.1 案例讨论 / 201
- 20.2 主题简介 / 202
- 20.3 语言特点与翻译技巧 / 203
- 翻译实训 / 209

第 21 章 商务合同的翻译 / 211

- 21.1 案例讨论 / 211
- 21.2 主题简介 / 212
- 21.3 语言特点与翻译技巧 / 213
- 翻译实训 / 219

第 22 章 合同从词到句的翻译 / 221

- 22.1 案例讨论 / 221
- 22.2 主题简介 / 222
- 22.3 语言特点与翻译技巧 / 223
- 翻译实训 / 229

第 23 章 长句的翻译 / 231

- 23.1 案例讨论 / 231
- 23.2 主题简介 / 232
- 23.3 语言特点与翻译技巧 / 233
- 翻译实训 / 239

第 24 章 商务合同的翻译 / 241

- 24.1 案例讨论 / 241
- 24.2 主题简介 / 242
- 24.3 语言特点与翻译技巧 / 243
- 翻译实训 / 249

第 25 章 商务英语应用翻译 / 251

- 25.1 案例讨论 / 251
- 25.2 主题简介 / 252
- 25.3 语言特点与翻译技巧 / 253
- 翻译实训 / 259

第 26 章 商务合同的翻译 / 261

- 26.1 案例讨论 / 261
- 26.2 主题简介 / 262
- 26.3 语言特点与翻译技巧 / 263
- 翻译实训 / 269

第1部分

商务英语翻译概论



第1章

翻译的标准

1.1 翻译的含义与种类

1.1.1 翻译的含义

翻译作为一种语言实践活动,有时在不同国家的不同语言之间进行,有时在同一国家不同民族或区域间进行。正确无误的语言实践活动将使国家乃至整个世界向着更高的文明发展。我们学习和研究翻译,应先对其概念做出界定和辨析,这是学习和研究翻译的前提之一。那么,什么是翻译?

前苏联语言学家巴尔胡达罗夫认为:“翻译是把一种语言的言语产物保持在内容方面,也就是意义不变的情况下,改变为另一种语言的言语产物的过程。”

美国学者尤金·奈达认为:“翻译是在接受语中寻找和原语信息尽可能接近、自然的对等话语,首先是意义上的对等,其次才是风格上的对等。”

我国翻译家张培基认为:“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”

我们通常将翻译定义为:翻译是把一种语言文字的信息用另一种语言文字表达出来的创造性的语言实践活动。

1.1.2 翻译的种类

翻译活动的范围很广,可从不同角度对翻译做如下划分。

(1) 从翻译方式的角度,分为汉语译成外语(简称“汉译外”)和外语译成汉语(简称“外译汉”)两种。

(2) 从翻译手段的角度,分为口头翻译(简称“口译”)、笔头翻译(简称“笔译”)和机器



翻译。口译又分为交替传译(简称“交传”)和同声传译(简称“同传”)两种。

(3) 从翻译的题材看,分为文学性(如小说、诗歌、戏剧等)翻译和非文学性(如法律、科技、新闻、政论等)翻译。

(4) 从翻译程度的角度,分为全文翻译和部分翻译,如摘译、编译等。

了解翻译的不同分类,对于我们解释翻译现象、揭示翻译本质具有重要意义。

1.2 翻译的标准

翻译的标准是翻译实践的准绳和衡量译文质量好坏的尺度。我国清代翻译家严复提出的“信、达、雅”,即忠实于原著、笔译流畅、文字典雅,在相当程度上反映了翻译的主要特点与规律。

我们目前主张的翻译标准是“忠实、通顺”。所谓忠实,是指要忠实于原文。译者必须准确而完整地将原文内容表达出来,不得随意增删和篡改。这里的“忠实”一方面是指对原作内容的忠实,另一方面是指对原作风格(即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人语言风格等)的忠实。所谓通顺,是指译文必须通顺流畅、合乎语言规范。译文必须通顺畅达、清晰生动,而不能言辞晦涩、结构混乱、逻辑不清。

对翻译而言,忠实与通顺是相辅相成、不可分割的整体。忠实而不通顺,读者不知所云;通顺而不真实,脱离了原文内容和风格,通顺也就变得毫无意义。

例1: computer programming teaching device manual.

译文: 计算机程序设计教学方法手册

例2: interferon spray concentration processing.

译文: 干扰素喷雾浓缩剂的加工方法

上述例子都是主词带有许多修饰和限定成分,它们逻辑关系紧密,不容更改。因此,必须了解相关知识,切忌望文生义。

例3: You should complete this customs declaration in the English language. Another language may be added provided it is accepted in the country of destination; further information can be obtained at a post office.

译文1: 你应该用英语来填写这份报关单。目的国允许的另一种语言也可附上,进一步情况可从邮局获得。

译文2: 本表需要用英语填写。可附加寄达国所接受的另一种语言,细节可从邮局进一步获悉。

本例句为寄送说明书的翻译,这类应用文体比较注重“达”,即通顺原则。译文1的翻译偏重于忠实原文内容,采用直译方式。译文2则侧重于通顺,文字表达更简洁,如句中用“本表”代替“这份报关单”,用“细节”代替“进一步情况”等,更符合汉语表达习惯。

可见,翻译中要做到忠实、通顺,首先必须对原文有准确的理解和把握。做到忠实、通顺并非易事,但是通过不断实践,这个目标是可以实现的。



1.3 翻译的过程

翻译绝不是简单地把一种文字直接转换为另一种文字的过程,翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程。一般来说,我们将翻译的过程分为理解、表达和校核三个阶段。

1.3.1 理解阶段

理解主要是通过原文的上下文来进行,此外还需弄清原文题材,文体,作品主旨,不熟悉的人名、地名、术语等。切不可一拿到原文就开始翻译。正确的翻译必须基于对原文的正确理解。

例1: As transistors get smaller, increased power and heat dissipation issues develop.

译文1: 随着晶体管的尺寸不断缩小,随之出现的是提高功率与散热功能的问题。

译文2: 随着晶体管的尺寸不断缩小,随之出现的是功耗增加与散热量等问题。

译文1显然没有理解 power 一词的意思。power 一词有“电源”、“功率”和“功耗”之意,而根据实际情景,显然是“功耗”之意。因此,在翻译中一定要根据实际情景来选词。

1.3.2 表达阶段

表达就是译者把自己从原文所理解的内容用译入语重新表达出来。表达的好坏在于译者对原语理解的深度和对译入语的驾驭水平。理解是前提,表达是结果,但是理解正确并不一定能表达正确,需要运用一定的方法和技巧。最常用的两种翻译方法是直译法和意译法。直译是指在译文条件许可时,既表达原文的内容又保持原文的形式;意译则要求译文能正确表达原文的内容,但可不拘泥于原文的形式。

例1: Demand has the same effect on the height of price as production.

译文1: 需求有同样的影响在高度的价格上像生产。(死译)

译文2: 需求像生产一样会影响价格的高低。(直译)

译文1刻板地按照原文的顺序硬译,而不顾及英汉两种语言语序上的差异。译文2采用的是直译法,但对语序进行了必要的调整,这样不但准确表达了原文的意义,而且句子通顺、易懂。

例2: The spokesman has a clever tongue.

译文1: 那位发言人有一条聪明的舌头。(死译)

译文2: 那位发言人能言善辩。(意译)

译文1将 a clever tongue 直接翻译成对应词“一条聪明的舌头”,显然是错误的。汉语不会用“聪明”来修饰“舌头”。当原文表达与汉语表达的习惯不同时,我们通常在准确理解原文意思的基础上,采用意译法,如译文2将其译为“能言善辩”就非常恰当。

1.3.3 校核阶段

校核是理解和表达的进一步深化,是对原文内容的进一步核实和对译文语言的进一步推敲,因而要十分细心。校核时主要注意以下几点。



- (1) 译文在人名、地名、时间、地点、数字等方面有无差错或不一致。
- (2) 译文中段落、句子及关键词有无错漏。
- (3) 译文中段落分行及标点符号有无不当。

1.4 译者的条件

鲁迅先生在谈到翻译工作的甘苦时曾说：“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构想。但到真的一译就会遇到难关，譬如一个名词或动词，写不出，创造的时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄得头昏眼花，好像在脑子里面摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。严又陵（严复）说，‘一名之立，旬月踌躇’，是他的经验之谈。”这段话很形象地描述了翻译工作的艰难，值得每个翻译工作者深思。一个好的翻译工作者应当具备多方面的素养。

1. 较高的双语水平

译者既要精通英语，又要谙熟汉语，两者不可偏废，这是保证翻译质量的一个基本条件。一方面，汉语功底要好。我们必须下工夫学好汉语，提高翻译的准确度。另一方面，英语语言能力要强。为此，我们要掌握全面的语法知识和足够的词汇量。

2. 广博的知识

要拥有广博的知识，必须博览群书，注重百科知识的积累，除了天文地理等基本常识和文化知识外，还包括专业知识，以免在翻译中出差错或闹笑话。

1.5 翻译的历史

1.5.1 西方翻译史

在整个人类历史上，语言的翻译几乎同语言本身一样古老。在西方，翻译已有两千多年历史。有人甚至认为，西方文明正是源于翻译。早在罗马帝国时期，人们就需要靠翻译来进行国际贸易。纵观历史，西方的翻译可分为五大阶段。

首先是初始阶段，即公元前3世纪前后。公元前3至公元前2世纪，当时最著名的译作为72名犹太学者在埃及亚历山大城翻译的《圣经·旧约》，即《七十子希腊文本》。公元前3世纪中叶，在希腊丰富文化遗产的影响下，罗马文学家安德罗尼柯将荷马史诗《奥德赛》译成拉丁语，从而打开了欧洲翻译的新局面。

第二个阶段始于公元4世纪，即罗马帝国后期至中世纪初期。这一阶段与基督教的发展密切相关，具有宗教性质。由于《圣经》是基督教经典，要传播基督教必须将希伯来语和希腊语写成的《圣经》译为拉丁语为罗马人所接受，于是各种译本相继问世。这些译本中以杰洛姆翻译的《通俗拉丁文本圣经》为钦定本，标志着《圣经》翻译取得了与世俗文学分庭抗礼的重要地位。

中世纪中期，即公元11至12世纪，由于基督教徒与伊斯兰教徒对彼此的文化深感兴



趣,便把大量作品从阿拉伯语译成拉丁语,这是西方翻译的第三个历史阶段。西班牙的托莱多也因翻译活动的频繁一度成为欧洲学术中心。这一阶段的翻译高潮长达百年之久,影响深远。

公元14至16世纪,西方史上的重大社会变革——文艺复兴运动再次掀起了西方翻译的高潮,西方翻译进入第四个历史阶段。这一时期的翻译活动深入到思想、政治、哲学、文学、宗教等各个领域,产生了大批优秀翻译作品和翻译家。例如,德国宗教改革家马丁·路德将《圣经》译为德语,开创了现代德语发展的新纪元;又如,法国文学家阿米欧的译作《希腊、罗马名人比较列传》,英国查普曼的译作《伊利亚特》和《奥德赛》,都是该时期的经典代表作品。文艺复兴后,西方翻译事业继续向前发展,塞万提斯、莎士比亚、巴尔扎克等文学大师的作品均被译成多国文字。

第二次世界大战后,西方翻译进入第五个历史阶段。这一时期的经济与科学技术得到飞速发展,从而为翻译事业的发展提供了先决条件。翻译活动迅速渗透到文学、宗教之外的科技、商业等各个领域。一方面,专业的高等翻译教育机构(如翻译学院、学府等)开始建立;另一方面,机器翻译开始出现并得以发展。1946年,英美学者首次讨论用计算机做翻译。这无疑是翻译史上极具意义和挑战性的一次革命。目前,西方翻译仍处于这一阶段。

1.5.2 中国翻译史

中国的翻译活动最早可追溯到四千余年前的夏商时代。据文字记载,当时不同氏族之间就有了交往,翻译开始出现。到了周代,由于异族杂居,翻译活动变得频繁起来,朝廷设立了专门的接待机构和负责不同语言翻译的译官。《周礼》中有这样的记载:“大行人,属象胥,谕语言”,其中,“象胥”就是四方译官的总称。到了西汉,《礼记》中提到“五方之民,言语不通”,各方都有专人,“东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译”。后因与北方政治军事交流频繁,“译”成了总称。此后佛经译者在“译”前加“翻”,组成“翻译”一词并沿用至今。一般认为,中国历史上共出现过五次翻译高潮。

东汉至唐宋的佛经翻译是我国翻译史上的第一次高潮。佛经翻译始于汉末,兴于魏晋,盛于隋唐而衰于宋。据不完全统计,这一时期共译出经书两万多种,造就了一批佛经翻译理论家,他们是三国时期的支谦、东晋的释道安、六朝时代的鸠摩罗什,隋代的彦综和唐代的玄奘。支谦的《法句经序》是我国第一篇有关翻译的论文,他是我国最早的直译派佛经译者。在我国有文字记载的翻译历史上,他主张弃文从质,严格保持原意,这些翻译思想都影响深远。到了晋代,释道安更极力主张直译,提出“五失本”、“三不易”的主张,总结了比较完善的直译原则,是我国翻译史上第一个把具体的翻译活动上升到理论的人。释道安在晚年请来了祖籍天竺(印度)的鸠摩罗什,鸠摩罗什从小就精通梵文和汉语,十几岁便因精通佛经而出名,他对翻译方法和理论术有专攻,深知翻译的困难,因而主张偏重意译的翻译方法,他的译著表达了原文神情,译文又妙趣盎然,代表作有《金刚经》、《法华经》和《维摩经》等。鸠摩罗什是全面主张意译的第一人,把我国的佛经翻译事业推到了一个新阶段。隋唐时期,我国翻译事业高度发达,进入佛经翻译的鼎盛时期。佛经翻译大师彦综提出八条翻译者必须具备的条件,即“八备”,在我国翻译史上首次较全面阐述了翻译者本身的问题。到了唐代,佛经翻译事业达到顶峰,出现了我国古代翻译界的巨星玄奘。玄奘在唐贞观二年(公元628年)到印度求经,17年后才回国,取回佛经600多部,译出75部,共1335卷,并把老子的部



分作品译成梵文,成为第一个向国外介绍汉语著作的中国人。他的翻译标准“既须求真,又须喻俗”,意即“忠实、通顺”,对今天的翻译活动仍有指导意义。

我国翻译史上的第二次高潮是明末清初的科技翻译。这次翻译高潮是随着欧洲的一批耶稣会士相继来华兴起的。他们的翻译活动主要以传教为宗旨,除了翻译基督教经籍外,还与我国知识分子合作,翻译了很多学术著作,其中最著名的是中国科学家徐光启和意大利耶稣会传教士利玛窦合译的《几何原本》、《测量法义》等。徐光启是最早将翻译的范围从宗教、文学扩大到自然科学的翻译家,而明代科学家李之藻则翻译了十卷亚里士多德的《辩证法概论》,最早介绍西方逻辑学,他提出的某些逻辑术语已成为逻辑学的专门术语并沿用至今。这些都对我国近代科学技术发展和思想进步起到了很大的推动作用。除了西方科技著作的汉译,我国典籍的西译也十分盛行,利玛窦是最早将“四书”译成拉丁文的译者。他主张把我国的孔孟之道和天主教义相结合,并向我国介绍先进的西方科学,是当时传译西方科技的代表人物。总之,西方科技著作的汉译和我国典籍的西译对东西方两大文明的沟通和交流起到了极其重要的作用。

第三次高潮是鸦片战争后至五四运动以前对西方政治、哲学和文学作品的翻译。在我国翻译史上,五四运动是个分水岭。五四运动以前是我国自我特色翻译理论的开创时期。这一时期最引人注目的翻译家是林纾和严复。清朝的林纾是第一个将西方的文学介绍给国人的翻译家,被称为文学翻译的始祖。他的翻译主要是先由他人口译,再由他笔述成文。据统计,林纾一生翻译的小说有180余种,最著名的有《巴黎茶花女轶事》、《黑奴吁天录》、《块肉余生记》、《王子复仇记》等。林纾的这些著作使国人得以了解西方文学,为五四运动注入了新的养分,也为我国翻译文学奠定了坚实基础。康有为曾有诗曰:“译才并世数严林。”“严”指的是清代以后另一位翻译大师严复。他被称为中国历史上第一个系统介绍西方学术、提倡用资产阶级思想与文化挽救中国的资产阶级启蒙思想家。其代表作有《天演论》、《原富》、《法意》、《穆勒名学》等。其中,影响最大的是赫胥黎的《天演论》,书中“物竞天择,适者生存”的要义,激励了我国近代许多仁人志士进行民主革命。他还在《天演论》卷首的序言中提出了“信、达、雅”的翻译标准。他写道:“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣,不达,虽译,犹不译也,则达尚焉。”这个具有高度概括性的翻译标准,后人给予了高度评价。总之,严复可以说是我国近代翻译学说的开创者和奠基人。

五四运动至新中国成立期间,我国的翻译活动进入第四次高潮。这一时期,白话文代替了文言文,翻译活动的范围更广,涉及欧、美、俄、日等国作品,涌现出大批杰出的翻译家,如鲁迅、郭沫若、茅盾、瞿秋白、朱生豪等。鲁迅从23岁开始翻译工作,一生共译了200多部作品,如裴多菲、易卜生的作品,果戈理的《死魂灵》、法捷耶夫的《毁灭》等。这些译作对中国革命起到了极大的推动作用。鲁迅明确地提出直译的主张,把翻译应忠实于原文放在了首要位置,针对当时“牛头不对马嘴”的胡译,他提出了“宁信而不顺”这一翻译原则。另外,瞿秋白与鲁迅关于翻译的通信交流、茅盾的《译文学书方法的讨论》和林语堂的《论翻译》等专著都对我国近现代翻译史产生过重大影响。这些当代翻译家对翻译理论的认真思索和探讨,为我国翻译理论的系统化和科学化奠定了良好的基础。

新中国成立后,我国翻译活动进入了一个崭新时期。这一时期主要是马列著作的汉译和《毛泽东选集》民族语和外语的翻译。著名翻译家傅雷提出了“传神”说,认为“翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似”。朱光潜则认为,翻译一本好书比写一本好书要难



得多,难就难在“信”上。党的十一届三中全会后,随着我国对外政治、经济、文化与科技交流的日益频繁,翻译事业也跨入了一个极其繁荣的阶段。翻译人才辈出,翻译覆盖面更广,技术装备更先进,理论研究更活跃,人才培训更具规模。目前,很多高校相继设立了翻译专业,专门培养各行各业所需要的翻译人才。我们相信,我国 21 世纪的翻译事业必将登上一个新的高峰。



翻译实训

实训一 请从所给选项中选出最佳译文。

1. The supplier shipped them goods every three months.
 - A. 供货商每隔两个月给他们送一次货。
 - B. 供货商每隔三个月给他们送一次货。
2. We should advise you to get in touch with them for your requirements.
 - A. 对于你方的要求,建议你方可与他们取得联系。
 - B. 建议你方与他们取得联系,洽购所需商品。
3. You know a word by the company it keeps.
 - A. 理解一个词,要看它的结伴关系。
 - B. 理解一个词,要看它和哪些词语搭配。
4. In America, in a period of recession, many companies focus only on the bottom line.
 - A. 在美国,当处在衰退期间时,许多公司只往最坏处想。
 - B. 在美国,许多公司在经济衰退时期只考虑企业的盈亏。
5. We are getting a contribution and commitment from larger numbers of people. The management team becomes excited and it works.
 - A. 赞成和支持我们的人越来越多。管理班子行动起来了,并且行之有效。
 - B. 我们现在正得到比较多的人的贡献和承诺,管理小组很兴奋,它开始工作了。
6. The repeal of the Corn Laws by the Great Britain in 1846 ended Britain's long-standing protectionism policy.
 - A. 1846 年英国废除《谷物法》,结束了英国长期存在的贸易保护主义政策。
 - B. 1846 年英国《谷物法》的废除,结束了英国长期存在的贸易保护主义政策。
7. Assuming the laboratory tests go well, and you can quote us a competitive price, we'd certainly be able to place more substantial orders on a regular basis.
 - A. 若实验室检验合格,且你们给我们的报价有竞争力,我们一定会定期大量订货的。
 - B. 若实验室检验进展顺利,且你们给我们的报价有竞争力,我们一定会定期大量订货的。
8. The pension fund owns share in several major public companies.
 - A. 该养老基金在几家主要上市公司均有股份。
 - B. 该养老基金在几家主要公众的公司中均有股份。
9. In the past three years, no order has been placed with us.



A. 在过去三年里,我方没有收到订货单。

B. 在过去三年里,你方未曾向我方订货。

10. The contract is concluded in case of acceptance of the offer.

A. 提议一旦接受,合同即告成立。

B. 要约一旦承诺,合同即告成立。

实训二 请将下列句子译成汉语。

1. The translation should be a complete transcript of the ideas of the original work.

2. The style and manner of writing should be of the same character with that of the original.

3. The translation should have all the ease of original composition.

4. Theory is something, but practice is everything.

5. Higher liabilities forced the film company into bankruptcy.

6. Their prices are always quoted in dollars.

7. For the past ten years, we've successfully remained the largest and best supplier of TV tubes.

8. You will find that after several experiments carelessness and poor operations go to get her with defeat.

9. Just a few lines to inform you that goods have been ready for shipment.

10. In line with your cable of July 5, we are sending you the samples in question.

实训三 请将下列句子译成英语。

1. 人民币对美元的汇率正在上升。

2. 适者生存。

3. 这家私人经营的小店已经扩大到拥有几千人的上市公司。

4. 请告知是否接受我方条款。

5. 国务院批准深圳为沿海经济开放城市。

6. 了解当地市场状况有助于促进销售。

7. 贵方产品新颖的设计给我们留下了深刻的印象。

8. 我希望你方对我们提出的索赔尽快予以解决。

9. 我们期望贵方能及时发货。

10. 务请贵方即期装运。

实训四 请将下列各段译成汉语。

1. Floating policy is of great importance for export trade, it is, in fact, a convenient method of insuring goods where a number of similar export transactions are intended, e. g. where the insured has to supply an overseas importer under an exclusive sales agreement or maintains sales representatives or subsidiary companies abroad.

2. Stocks, held by the buyers, may be in two forms. One is called "Common Stock", that is suitable for all corporations because its holders will have the ownership of the corporation's profit and interest produced by its assets, the right to vote for its board of directors and the right of asset distribution in case of its bankruptcy. Another is called "Preference Stock", which is adopted by part of corporations. Its holders will have the right to get a portion of dividends before its distribu-

tion to all Common Stock holders, but they have no right to vote or veto for the board of directors.

实训五 请将下列各段译成英语。

1. 翻译的意义是将词句从一种语言转换成另一种语言。简单地讲,它是用与原文不同的语言将作者的真正意思准确地复述出来的一种艺术。从以上翻译的定义来看,我们知道词句的原意必须尽可能保持准确,不可有所增删。

2. 准确性是翻译的首要条件。译者必须谨慎地遵循原作者的意思。字词的选择与句式结构必须如实传达原文的思想。表达性是使译文易于理解。换言之,译者必须用自己的文字尽可能将原文的思想清楚而有力地表达出来。



翻译小故事

上帝成就了翻译

《圣经》说:“那时,天下人的口音言语都一样。……耶和華降临,要看看世人所建的城和塔(巴比伦城和巴别通天塔)。耶和華说:‘看哪!他们成为一样的人民,都是一样的言语,如今既做起这事(指建通天塔)来,以后他们所做的事就没有不成就的了。我们下去,在那里(示拿地即古巴比伦,今天的波斯湾地带,一说是伊拉克境内)变乱他们的口音,使他们的言语彼此不通。’于是,耶和華在那里变乱天下人的言语,使众人分散在全地上(世界各地)。”正是因为人的悖逆,上帝才变乱人类的语言,世界便有了语言障碍。由于语言的隔绝,才需要翻译。所以说,是上帝成就了翻译。



译海拾贝

1. There is no resting place for an enterprise in a competitive economy. (Sloan, American businessman)

在竞争的经济中,没有企业休息的地方。(美国实业家斯隆)

2. The best cure for the national economy would be economy. (Ashoey Cooper, British novelist)

拯救国家经济的最好办法是节约。(英国小说家库珀)

3. There can be no economy where there is no efficiency. (Disraeli, British statesman)

没有效率就没有经济。(英国政治家狄斯雷利)



第2章

商务英语与商务英语翻译

2.1 商务英语的界定

在国际商务活动中,英语起着举足轻重的作用,逐渐形成了自己独特的语言风格和文体风格。由于它的独特性,人们现在将它从普通英语中分离出来并称之为商务用途英语(English for business purpose)或商务英语(business English)。

商务英语是英语的一种社会功能变体,集实用性、专业性和明确性于一身,包含各种商务活动内容。在当今经济全球化的世界里,这些商务活动涉及技术引进、国际旅游、海外投资、对外贸易、招商引资、对外劳务承包与合同、国际金融、涉外保险、国际运输、商业广告等。

商务英语具有独特的语言特点、多样化的文体特色、复杂的使用环境和深刻的内涵,因而,了解其语言特色和翻译原则,对于指导翻译实践具有重要的现实意义。

2.2 商务英语的语言特点

2.2.1 商务英语的词汇特点

1. 专业性强

商务英语文体是一种规范式文体,在词汇、句式方面都有相关要求。因此,商务英语词汇的翻译必须在相关专业背景知识下正确理解原文,做到专业化。

在贸易合同中,有种条款叫“溢短装”。对于外行人士来说,很难理解其含义。事实上,经过查找相关资料,我们了解到在实际业务中,对于某些农副产品和工矿产品,由于商品自身特点,难以严格控制装船数量。还有些商品则由于货源变化、加工条件影响,最后装船数量也会与实际有出入。因而双方会在合同上加上“溢短装条款”,予以说明和规定。对于仅用度量衡制式表示数量的,可有5%的变化幅度;对于数量上有“大约”一类词语的,则是10%的变化幅度。其中,“溢短装条款”译为 more or less 或者 tolerance allowance。

例1: The seller is allowed to deliver 5% more or less. The price will be calculated as per unit price stipulated in the sales contract.

译文: 允许卖方在交货时有5%的数量溢短,价格仍按销售合同议定的单价支付。

例2: Goods are packed in new gunny bags containing 100kg and each bag shall weigh 110kg with allowance of 10kg more or less.

译文: 货物用新麻袋装运,每袋100千克,每袋毛重应为110千克,允许10千克溢短。